

## “NOCTURNO” DE MIGUEL N. LIRA

Por ti y sin ti está la ausencia  
más negra en los corredores.  
Alta de noche sin verte,  
sin voz que nombre tu nombre.  
Delgada luz tu mirada  
que en fábula me enamora;  
tú distante  
yo en tu sombra,  
ella en tercera persona.

Volver los ojos al frío  
abandono de no hallarte.  
Abrir los brazos, abrirlos,  
Norte y Sur sin encontrarte.

Gritar tu nombre de olvido  
el eco de tu clemencia.  
¡Gritar tu nombre, gritarlo  
para aprenderme tu ausencia!

Lira, M. N. (1995). *Obra poética, 1922–1961* (J. Gaucher-Morales & A. O. Morales, Comps.).  
Universidad Autónoma de Tlaxcala; Consejo Estatal de Cultura; Gobierno del Estado de Tlax-  
cala.

**Traductora: Mtra. Laura Vallejo Hernández**  
Facultad de Filosofía y Letras, UATx.

[lvallejoh@uatx.mx](mailto:lvallejoh@uatx.mx)

## Nocturne

For you and without you, absence  
dwells blackest in the corridors.  
Late at night without seeing you,  
voiceless to name your name.

a fragile light your gaze  
that enchants me as a fable;  
you, so distant,  
I within your shadow,  
she in third person.

Turning my eyes to the cold  
desertion of not finding you.  
Opening my arms, opening them,  
North to South, yet you are nowhere.

Screaming your name from oblivion  
the echo of your mercy.  
Screaming your name, screaming it,  
until I learn your absence!

---

**Traductor: Mtro. Alfonso Hernández Cervantes**  
Facultad de Filosofía y Letras, UATx.

[alfonhercer@gmail.com](mailto:alfonhercer@gmail.com)

## Niseseltsi ipan yowalli

Ipan in ohmeh okachi tliltik  
intla amo tlen ka ika in teh wan intla amo tika.  
Kwak ipan yowaltsi amo nimitsittas  
amo nikwalti nitlahtoa motokatsi.  
Motlachiyo keme se tlanextli pitsawak  
tlen nechtlasohtlalia keme se kwakwaltsi tlahtol;  
tia okachi wehka nonawak  
noso neh itech moihiyo,  
yeh okse tlakatl.

Moyolpapachoa notlachiyo  
ipampa amo mitsahsis.  
nikahkoki nomahkolwa, nikahkoki,  
amo kanin mitsahsis.

Ipan teilkawalistli motoka niktsatsilia  
xinehpiali in noyolotsi.  
¡Niktsatsilia motoka, niktsatsilia,  
ihkon ninemilis noseseltsi